

تنها با یاد اوست که دل‌ها آرام می‌گیرد.

۱. در محور میزان یا مقدار ترجمه دو نوع ترجمه و وجود دارد.

الف. محدود / کلی ب. کامل / غیر کامل ج. تحت اللفظی / آزاد د. کلمه به کلمه / وابسته به ردیف

۲. به ترجمه ای که در آن از کلمات معادل زبان مقصد استفاده نشده و تنها تلفظ یا اصول آوایی زبان مقصد جایگزین زبان مبدأ شود ترجمه می‌گویند.

الف. محدود ب. ناکامل ج. وابسته به ردیف د. تحت اللفظی

۳. نوع ترجمه های ارائه شده در TLI و TL2 برای جمله انگلیسی زیر کدامند؟

It was as dark as coal.

به سیاهی زغال بود. TL1:

به سیاهی شب بود. TL2:

الف. TL1:semantic – TL2:semantic

ب. TL1:semantic – TL2:communicative

ج. TL1:communicative – TL2:communicative

د. TL1:communicative – TL2:semantic

۴. بنیانگذار مکتب ساختاری در زبانشناسی چه کسی است؟

الف. چامسکی ب. سوسور ج. بلومفلید د. کت فورد

۵. کدامیک از معادل های زیر برای عبارت "چای پررنگ" مناسب است؟

الف. strong tea ب. heavy tea ج. colored tea د. concentrated tea

۶. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The man jerked down the brim of his hat and scowled over the girl.

الف. مرد لبه کلاهش را پایین کشید و به دختر نگاه کرد.

ب. مرد لبه کلاهش را پایین کشید و با ترشرویی به دختر نگاه کرد.

ج. مرد لبه کلاهش را بسرعت پایین کشید و با اخم به دختر نگاه کرد.

د. مرد لبه کلاهش را بسرعت پایین کشید و با خوشرویی به دختر نگاه کرد.

۷. سه واژه انگلیسی tiny، diminutive و wee از نظر معنای ارجاعی یکسان ولی از نظر معنای از هم متفاوتند.

الف. تجربی ب. احساسی ج. انعکاسی د. سبکی

۸. لایه ای از معنا که از نماد یا سنبل مرتبط با کلمات گرفته می‌شود چه نامیده می‌شود؟

الف. معنای همایشی ب. معنای مجازی ج. معنای دلالتی د. معنای ارتباطی



دانشگاه پیام نور
مرکز آزمون

۹. مناسب ترین معادل برای عبارتی که زیر آن خط کشیده شده کدام است؟

If one of them suggested sowing a bigger acreage of barley, the other was certain to demand a bigger acreage of oats.

الف. زمین بیشتری از جو

ج. مساحت بیشتری از جو

۱۰. لایه های معنایی یا نقش های سه گانه جمله کدامند؟

الف. معنای ارجاعی - معنای متنی - معنای احساسی

ب. معنای احساسی - معنای ارجاعی - معنای بین شخصی

ج. معنای متنی - معنای احساسی - معنای بین شخصی

د. معنای ارجاعی - معنای بین شخصی - معنای متنی

۱۱. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

I have a friend who was at school with Wilson.

الف. دوستی دارم که با ویلسون به مدرسه می رفت.

ب. دوستی دارم که با ویلسون به مدرسه می رود.

ج. دوستی داشتم که با ویلسون در مدرسه بود.

د. دوستی داشتم که با ویلسون در مدرسه می رفت.

۱۲. کدامیک از موارد زیر به ترتیب جزء گونه های گذرا و گونه های ثابت زبانی می باشند؟

الف. سبک - لهجه جغرافیایی

ج. لهجه تاریخی - سیاق

د. لهجه شخصی - لهجه اجتماعی

۱۳. در کدامیک از متون زیر مترجم نباید تنها به محتوا و معنا توجه داشته باشد بلکه باید صورت کلام و نحوه بیان آن محتوا را

نیز در ترجمه منعکس نماید چرا که صورت کلام خود نقش مهمی در ادای پیام ایفا می کند؟

الف. متون مذهبی

ب. متون مذهبی

ج. متون سیاسی

د. متون حقوقی

۱۴. در ترجمه عناوین مقالات روزنامه ها و نظایر آنها مترجم باید حتی الامکان با کلمات کم و به اصطلاح به شیوه تلگرافی مطلب

را برساند که به این می گویند.

الف. درک معنا و مفهوم عناوین

ب. آزادی در ترجمه

ج. جاذبه متنی

د. اصل اختصار

۱۵. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

John is sleeping.

الف. جان می خوابد.

ب. جان دارد می خوابد.

ج. جان خواب است.

د. جان در حال خوابیدن.

۱۶. مناسب ترین ترجمه برای گروه اسمی زیر کدام است؟

The first seminar of technology and industrial renovation.

الف. سمینار اولین احیای صنعتی و فناوری

ب. اولین سمینار احیای فناوری و صنعتی

ج. سمینار اولین فناوری و احیای صنعتی

د. اولین سمینار فناوری و احیای صنعتی



دانشگاه پیام نور
مرکز آزمون

برای دانلود پاسخنامه سوالات به سایت همیار دانشجو مراجعه کنید مرجع نمونه سوالات پیام نور

همیار دانشجو

کارشناسی (ستتی-نایبوسته)

hdaneshjoo.ir

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۱۵) مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۵۷) زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۵ تشریحی: ۶۰

آموزش زبان انگلیسی (نایبوسته) (۱۲۲۵۰۷۴)

مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

۱۷. مناسب ترین معادل برای عبارت **pass on** کدام است؟

I feel it my duty to pass on to you such wisdom as I have acquired.

الف. گذر کردن ب. گذراندن ج. منتقل کردن د. رد کردن

۱۸. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

He rested against the wall.

الف. به دیوار تکیه داد. ب. مقابل دیوار استراحت کرد.

ج. کنار دیوار نشست. د. روبروی دیوار نشست.

۱۹. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The boy saw that the old man was breathing.

الف. پسر دید که پیر مرد داشت نفس می کشید.

ب. پسر دید که پیر مرد دارد نفس می کشید.

ج. پسر دید که پیر مرد در حال نفس کشیدن بود.

د. پسر دید که پیر مرد نفس می کشید.

۲۰. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

You're lot of trouble.

الف. تو خیلی اسباب زحمت همه هستی.

ب. تو خیلی درد سر ساز هستی.

ج. تو خیلی تو درد سر افتادی.

د. تو با مشکل زیادی مواجه شدی.

۲۱. مناسب ترین معادل برای عبارت های مشخص شده کدامند؟

A medical expert faulted India, Thailand, and Philippines, to varying degrees.

الف. مقصر می داند - به درجات مختلف ب. اشتباه می گیرد - به طرق مختلف

ج. مقصر می داند - به طرق مختلف د. اشتباه می گیرد - به درجات مختلف

۲۲. مناسب ترین معادل برای عبارت های مشخص شده کدامند؟

According to this plan, Kurdish State in the north and a Shi 'a dominated State in the south would sandwich a Sunni-enclave in the middle

الف. طبق این نقشه - دولت مسلط شده. ب. فراخور این نقشه - دولت تحت تسلط

ج. با توجه به این نقشه - دولت مسلط شده د. طبق این نقشه - دولت تحت تسلط

۲۳. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

The Turkish bath is so celebrated in the West.

الف. حمام ترکی در غرب بسیار ستایش می شود.

ب. حمام ترکی در غرب بسیار مشهور است.

ج. حمام ترکی بصورت مراسمی در غرب برگزار می شود.

د. حمام ترکی را غربی ها جشن می گیرند.

www.HDaneshjoo.ir

صفحه ۳ از ۵

نیمسال دوم ۹۰-۸۹

بروزترین سایت نمونه سوالات پیام نور کارشناسی و کارشناسی ارشد همیار دانشجو hdaneshjoo.ir



دانشگاه پیام نور
مرکز آزمون

نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/ کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۱۵) مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۵۷) زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۵ تشریحی: ۶۰

آموزش زبان انگلیسی (نایبوسته) (۱۲۲۵۰۷۴)

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

۲۴. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مشخص شده کدام است؟

Man is also concerned with his fellow humans.

الف. رفقاییش ب. افراد همکارش

ج. همقطاراننش د. انسان های هم نوعش

۲۵. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مشخص شده کدام است؟

Each side of the market looks after its own interests.

الف. از امیال خود پیروی می کند.

ب. منافع خود را دنبال می کند.

ج. در مورد علایق خود فکر خود است.

د. مراقب منافع خود است.

۲۶. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

If the king orders you to practice archery, it stops being a sport.

الف. اگر شاه دستور دهد که تمرین تیراندازی شود تیراندازی بعنوان ورزش تلقی می شود.

ب. اگر شاه به شما دستور دهد که تیر اندازی کنید از این ورزش صرف نظر کنید.

ج. اگر شاه دستور دهد تمرین تیر اندازی شود تیر اندازی دیگر ورزش محسوب نمی شود.

د. اگر شاه به شما دستور دهد که تیر اندازی کنید ورزش متوقف می شود.

۲۷. مناسب ترین ترجمه برای عبارتهای مشخص شده کدام است؟

These glands function only in females, but they are present at least in the early stages of development in males as well.

الف. مراحل اولیه رشد - به خوبی ب. نخستین مراحل توسعه - همچنین

ج. مراحل توسعه زود هنگام - به خوبی د. مراحل اولیه رشد - همچنین

۲۸. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

But we did not stay up very late.

الف. ولی تا دیر وقت بیدار نماندیم.

ب. ولی تا دیر وقت معطل نشدیم.

ج. ولی مدت طولانی آنجا نماندیم.

د. ولی دیر از خواب بیدار نشدیم.

۲۹. مناسب ترین معادل برای فعل testify کدام است؟

All things testify that He is God.

الف. می چشند

ب. آزمایش می کنند

ج. گواهی می دهند

د. امتحان می دهند.

۳۰. مناسب ترین ترجمه برای عبارت مشخص شده کدام است؟

Arthur Symons, the outstanding poet-critic of the 1980s, was a frequenter of the club.

الف. شاعر و منتقد

ب. منتقد شعر بر جسته

ج. شاعر یا منتقد بر جسته

د. منتقد بر جسته شعر

TRANSLATE THE FOLLOWING INTO PERSIAN (1 point each)

1. "Stylistic meaning is that which a piece of language conveys about the social circumstances of its use. We 'decode' the stylistic meaning of a text through our recognition of different dimensions and levels within the same language."
2. It means that operators and service providers can offer tailor-made services to the customer, and users, in turn, benefit from a greater range of products without prohibitive costs.
3. When the generals in Belgrade casually dispatched a column of 100 tanks to Slovenia two weeks ago, they figured on an easy victory. They were shocked when thousands of their men were surrounded and captured.

4. Specify the head-words and their pre- and post- modifiers in the following Persian noun groups. (1 point)

أ. تولید انبوه موشک

ب. سازمان مرکزی تحقیقاتی

ت. پیشتازترین قشر

ث. بعضی از دانشجویان دانشگاهها

5. The denotational range of "پوست" in Persian is wider than its counterpart in English. Write the equivalents of the following in English. (1 point)

